

E12 - 1700 Meters on the Dirt

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

[00:00] ---

SIGN November

SIGN The Horse

Racing School

SIGN Mock Race Schedules

SIGN 1st 5th

SIGN 2nd 6th

SIGN 3rd 7th

SIGN 4th 8th

SIGN Episode 12 1700 Meters on the Dirt

[01:34] Nohira

There will be eight mock races
using the school's horses,

[01:37] Nohira

in conditions as close to
a real race as possible.

[01:40] Nohira

The last one will be your graduation race,
and be held on graduation day.

[01:44] Nohira

Also, the horse you ride may not be
the one you're usually assigned to.

[01:50] Asahi

Your placement in the first seven races will
have no impact on your grades or license,

[01:57] Asahi

but think of them as real races,
not lessons. Take them seriously.

[02:02] All

Yes, sir!

[02:03] Sojiro

Instructor, will we have a

crowd for any of our races?

[02:07] Nohira

The seventh race is on February 1st,

[02:10] Nohira

just before the Tokyo Racetrack's
Sansai Mishori race.

[02:13] Nohira

You'll be showing your skills
in front of a huge crowd.

[02:18] Sojiro

Yahoo!

[02:20] Aki

You can't perform your best
without an audience, huh?

[02:22] Eri

Kota's probably going to get scared, right?

[02:25] Kota

I'll just ride in my own way, that's all.

[02:28] Eri

I see.

[02:31] Amane

It's finally showtime.

[02:33] Amane

Get ready.

[02:35] Shun

For what?

[02:37] Amane

For losing to me.

[02:39] Yu

I'll ride like I always do.

[02:41] Amane

Yu Arimura, that's what
I don't like about you.

[02:47] Shun

I can't wait!

SIGN Kota Maki

SIGN 1st Mock Race

[03:14] Yu

You're really thorough.

[03:15] Shun

Yeah. Everyone will be watching.

[03:19] Shun

Okay, you're handsome.

[03:24] Shun

Don't tire yourself out today.

[03:26] Shun

When you do, you turn toward the side.

[03:30] Yu

You can hear his voice?

[03:32] Shun

Not at all.

[03:33] Shun

But you can tell a lot from expressions
and the way they move, you know.

[03:38] Yu

Everyone tries that, but...

[03:43] Shun

It was really hard!

[03:52] Sojiro

Crap!

[03:55] Amane

Hey!

[03:56] Amane

I'll be going on ahead!

[03:58] Shun

Okay, I'm going with you!

[04:02] Aki

Hey! Out of the way!

[04:04] Sojiro

Hey!

[04:05] Sojiro

It's okay.

[04:06] Sojiro

Take it easy.

[04:08] Sojiro

Not that easy!

[04:12] Eri

It's different when there's
people around you!

[04:14] Eri

Amane and Kazanami are really impressive!

[04:16] Yu

Because they only think about themselves.

[04:18] Eri

Can I catch up?

[04:20] Eri

They're going too fast!

[04:21] Yu

*I guess, in a real race,
it doesn't go how you expect.*

[04:26] Yu

Kota's having a rough time, too.

[04:30] Amane

For heaven's sake!

[04:31] Shun

That horse has no stamina!

[04:34] Shun

You can't run it hard all the time!

[04:37] Aki

Okay, I've caught up!

[04:41] Aki

Not that way!

[04:44] Shun

You have to know how the horse feels!

[04:52] Asahi

This is about what I expected.

[04:54] Tako

They're different than usual.

[04:57] Nohira

In a real race, the people around you don't behave like you want them to.

[05:01] Nohira

The point of these mock races is to learn how to deal with that.

[05:06] Tako

I see, I see!

[05:10] Shun

Good work. You must be tired.

[05:13] Sojiro

I messed up at the start!

[05:16] Aki

You threw me off my pace!

[05:18] Amane

No, boar boy. It was your own fault.

[05:21] Aki

What?

[05:22] Eri

What should I have done better?

[05:26] Yu

Kota, you couldn't get Rice Kate to move?

[05:29] Kota

No, I couldn't find the right time to move ahead.

[05:34] Kota

But...

[05:36] Kota

I learned a lot.

[05:41] Sojiro

Good thing our placement doesn't affect our grades, though!

[05:45] Aki

If we flunked over one bad race,
that would suck.

SIGN 2nd Mock Race

[05:57] Tako

Is there anything you're trying
to accomplish with this race?

[06:00] Eri

I want to ride at my own pace and not
get distracted by the people around me.

[06:04] Sojiro

What a good question!

[06:06] Sojiro

I want to stop HORSING around,
so I don't mess up like last time.

[06:11] Sojiro

Get it?

[06:14] Sojiro

You can laugh now!

[06:15] Tako

There's that trademark Sakuraba wit!

[06:23] Eri

I won't let Arimura get ahead!

[06:25] Aki

He got out of the gate too fast!
I can't keep up!

[06:29] Sojiro

What about us? I guess it's up to your mood.

[06:34] Amane

Shun Kazanami, that was a slow start for you.

[06:38] Amane

Expecting a fast pace?

[06:40] Shun

No, that's not it.

[06:43] Shun

My horse just doesn't seem to be into it.

[06:46] Amane

Hey! You waiting for your chance, too?

[06:48] Kota

Nope. I'm going now.

[06:59] Sojiro

Now! This is my chance!

[07:02] Kota

You came, too?

[07:03] Aki

Of course!

[07:04] Eri

What? You interrupted my interview.

Don't interrupt my race, too.

[07:08] Sojiro

I'm sorry for the media that
are hoping you place first,

[07:11] Sojiro

but I want some attention, too.

[07:15] Kota

Now!

[07:17] Eri

He's out of energy already?

[07:19] Sojiro

That's right.

[07:20] Sojiro

I bet Arimura's horse is tired as well.

[07:22] Yu

You think so? Then try me!

[07:24] Sojiro

He's still got strength?

[07:28] Yu

Yes!

[07:32] Yu

Kota?

[07:32] Kota

Arimura, let's race!

[07:38] Kota

I started my spurt more slowly,
so I've got the advantage!

[07:51] Aki

Nice work.

[07:54] Kota

Thanks.

[07:56] Kota

You did well until the big spurt,

[07:58] Kota

but you'd exhausted yourself by then.

[08:02] Aki

Like you knew I would, huh?

[08:04] Aki

You really are...

[08:11] Eri

That was close, Arimura.

[08:13] Yu

Yeah.

[08:15] Eri

Kota's good.

[08:17] Eri

Like he knew all our habits.

[08:21] Sojiro

He did know all our habits.

[08:24] Sojiro

Kota, you knew Eri would run out of gas halfway, right?

[08:29] Kota

Yeah. She would've done better not to be first out of the gate.

[08:34] Kota

And Arimura's horse was in good shape,

[08:37] Kota

but he sprinted at the wrong time.

[08:42] Amane

You've got them at their ouch points.

[08:44] Kota

Your horse was in okay shape, too.

[08:47] Kota

That horse just isn't good at taking commands.

[08:50] Amane

What? It's not?

[08:52] Kota

It was listening to Kazanami when he rode it.

[08:56] Shun

Yes. That's right.

[08:58] Amane

Then tell me!

[09:01] Kota

I heard Ritto gave you a lot of chances to ride horses,

[09:06] Kota

but I guess I expected too much.

[09:13] Nohira

Maki, you've got an interview for your first place win.

[09:15] Kota

Okay!

[09:19] Eri

Harsh...

[09:25] Amane

What's that jerk's problem?

[09:32] Aki

He's the one who changed the most at the training center.

[09:36] Aki

The jockeys who trained

him were really harsh.

[09:40] Aki

He got chewed out daily and got stronger!

[09:42] Sojiro

He was always a horse-riding
otaku who knew a lot,

[09:45] Sojiro

and a good observer.

[09:48] Sojiro

He quickly learned what
they had to teach him.

[09:53] Sojiro

It's clearly given him confidence and guts.

[09:59] Shun

Wow! That's great.

[10:02] Amane

He finally became an athlete.

[10:05] Amane

He's not the only one who
learned at the training center.

[10:10] Yu

So that's it...

[10:12] Yu

*Kota watched everyone
during the first race*

[10:15] Yu

*and used that to his
advantage in the second!*

[10:23] Yu

He was always a step ahead of us.

SIGN 3rd Mock Race

SIGN 2nd Mock Race

SIGN 1 Kota Maki 2 Yu Arimura 3 Sojiro Sakuraba 4 Aki Kyoriki 5 Eri Shimotsuki 6 Amane Grace 7
Shun Kazanami

[10:49] Nohira

Okay.

SIGN 3rd Mock Race

SIGN 1 Kota Maki 2 Eri Shimotsuki 3 Amane Grace 4 Yu Arimura 5 Aki Kyoriki 6 Sojiro Sakuraba 7
Shun Kazanami

SIGN 4th Mock Race

SIGN 3rd Mock Race

SIGN 1 Kota Maki 2 Eri Shimotsuki 3 Amane Grace 4 Yu Arimura 5 Aki Kyoriki 6 Sojiro Sakuraba 7
Shun Kazanami

SIGN 4th Mock Race

SIGN 1 Kota Maki 2 Aki Kyoriki 3 Yu Arimura 4 Sojiro Sakuraba 5 Shun Kazanami 6 Eri Shimotsuki
7 Amane Grace

SIGN 4th Mock Race

SIGN 1 Kota Maki

2 Aki Kyoriki

3 Yu Arimura

4 Sojiro Sakuraba

5 Shun Kazanami

6 Eri Shimotsuki

7 Amane Grace

[11:43] Asahi

Wow!

[11:45] Nohira

Maki's looking good.

[11:47] Asahi

He keeps a broad perspective.

[11:50] Asahi

He sees the whole race.

[11:52] Nohira

I hope he inspires the others.

[11:55] Asahi

This race is still only at the third corner.

[11:57] Asahi

Will Maki run away with it,
or will someone overtake him?

[12:01] Asahi

I can't wait to see what these
kids have in store for us.

[12:11] Kota

You're looking for the Japan Cup
from three years ago, right?

[12:16] Kota

You want to use it to help you go over
the patterns from the last race, right?

[12:20] Kota

I saw it, too.

[12:23] Kota

If you want to look at the opposite patterns,

[12:26] Kota

you might want to look at this race.

[12:29] Yu

Thanks.

[12:32] Yu

That's amazing.

[12:33] Yu

If you've got all these races in your head,
I can see why we can't beat you.

[12:41] Kota

I'm not getting first place
because I memorize races.

[12:48] Kota

I'm not like all of you.

[12:53] Yu

Not like us?

[12:56] Kota

Right?

[12:58] Kota

Sojiro will get a job as a jockey
from his dad's stable, someday.

[13:04] Kota

Aki's dad might be from the countryside,
but he has plenty of connections.

[13:08] Kota

You're a former idol.
Shimotsuki's a girl.

[13:14] Kota

And Kazanami and Amane
are natural geniuses.

[13:23] Kota

But if I don't win,
nobody will care about me!

[13:29] Kota

If you don't have an advantage,
you have to work hard.

[13:35] Kota

Even if it ends up being meaningless...

[13:41] Kota

I have to win first place,
or nobody will find me!

[13:49] Yu

I'd like to think I'm working hard, too.

[13:57] Kota

This means more to me than it does to you.

SIGN Name

SIGN Record

SIGN Sex

SIGN Color

SIGN Major Wins

SIGN Gentildonna

SIGN Japan: 17 Matches 9 Wins

SIGN Overseas: 2 Matches 1 Win

SIGN Male

SIGN Bay

SIGN Oka Sho, Yushun Himba, Shunka Sho,
Japan Cup (2 times), Dubai Sheema Classic,
Arima Kinen

SIGN 5th Mock Race

[14:34] Kuji

You look pretty pissed off.

[14:38] Yu

Kuji?

[14:39] Yu

What are you doing here?

[14:41] Kuji

Takechi, the guest jockey, is out sick.

[14:44] Kuji

So I got called in his place.

[14:46] Yu

I see.

[14:48] Kuji

Anyway, I heard you got overtaken
right in front of the goal.

[14:53] Yu

I misjudged how long I could sprint.

[14:56] Kuji

I thought you were better at reading horses.

[15:06] Kuji

There's more to riding
than just the race itself.

[15:24] Kota

Behind me...

[15:36] Nohira

Kazanami's out front again.

[15:38] Nohira

Maki's in the back.

[15:39] Nohira

That'll form the basis of this race, I guess.

[15:42] Asahi

We'll have to see how they move.

[15:46] Asahi

There might be a little chaos now.

[15:50] Sojiro

This is frustrating.

[15:52] Aki

I can't figure this out...

[15:53] Aki

I have to target somebody!

[15:55] Eri

I can't just let him run away with this!

[16:05] Kota

Even Arimura's dropping back.

[16:07] Kota

They're all scared of wasting energy.

[16:10] Kota

They're not going after Kazanami.

[16:12] Kota

This is bad.

[16:13] Kota

I guess I'll go.

[16:17] Amane

Nobody can move, huh?

[16:20] Amane

If you wimps aren't moving, I will!

[16:24] Eri

Really?

[16:25] Amane

I won't exhaust myself, of course.

[16:28] Amane

I've just got no interest
in a boring race like this!

[16:32] Sojiro

*I see... Instead of just
staring at each other,*

[16:34] Sojiro

whoever pushes the war of attrition...

[16:37] Eri

...might find the path to the win!

[16:39] Aki

Okay, here we go!

[16:44] Nohira

They've started moving.

[16:46] Tako

To me, the race looks like a mess.

[16:49] Asahi

They're all aiming for it...

[16:58] Shun

They're all here.

[16:59] Shun

I was feeling good, too.

[17:02] Sojiro

You're not going, Kota?

[17:04] Kota

I prefer it this way.

[17:05] Kota

We're in the best possible spot.

[17:08] Sojiro

So it's down to you and me, huh?

[17:11] Kota

Yeah.

[17:12] Kota

It's up to the horses' stamina, I guess.

[17:16] Amane

Kazanami, I won't let you get away!

[17:20] Shun

It's going to be hard, but hang in there!

[17:27] Kota

They've started going at it.

[17:29] Kota

Now we're just waiting for our timing...

[17:34] Kota

He broke first.

[17:36] Kota

Arimura's fast, but he won't last!

[17:40] Kota

I'll go at the fourth corner!

[17:42] Nohira

Isn't Arimura going too fast?

[17:46] Asahi

What's he doing?

[17:48] Tako

Is he?

[17:50] Aki

No! I can't keep up!

[17:52] Eri

I can't catch my breath! But...

[17:56] Yu

I've saved my stamina as best I can.

[18:00] Yu

Now... I just wait here!

[18:04] Tako

Yu stopped.

[18:06] Asahi

He meant to!

[18:08] Nohira

Yeah. Now, it's on to the straight!

[18:11] Nohira

Maki, what will you do?

[18:16] Kota

A little more...

[18:19] Kota

Now! Go!

[18:26] Aki

There he is!

[18:36] Kota

They blocked me...

[18:38] Kota

To the left, then!

[18:44] Yu

You're wasting your time, Kota.

[18:46] Kota

Arimura?

[18:48] Yu

Your horse has stamina, sure.

[18:52] Yu

But if you get blocked and have to slow down,

[18:55] Yu

you're finished!

[19:03] Tako

Yu went for it!

[19:05] Nohira

I get it! Nice!

[19:07] Asahi

He cut off Maki's approach
to stop his sprint, huh?

[19:12] Asahi

Checkmate.

[19:26] Kuji

Nice.

[19:29] Yu

Thank you.

[19:31] Kuji

You did a great job picking your positions.

[19:33] Yu

I was told that Amane's horse would
go to the side when he got tired.

[19:41] Kuji

I see.

[19:43] Kuji

So you worked together, in a way.

[19:45] Yu

I hadn't seen that habit in any races before,

[19:49] Yu

so I figured Kota wouldn't know it.

[19:52] Kota

No, I didn't know.

[19:55] Kota

You got me this time.

[19:57] Yu

It was a good race.

[20:00] Kota

I won't lose next time.

[20:04] Amane

Hey, how does it feel after you dissed Ritto?

[20:09] Amane

Hey!

[20:10] Sojiro

Amane, knock it off.

[20:12] Aki

He's seriously upset.

[20:35] Kota

He outsmarted me!

[20:36] Kota

Damn it! Damn it!

[20:50] Amane

Yu Arimura, why did you get close to me then?

[20:53] Yu

I cut off the path I knew he would follow.

[20:57] Eri

What if he'd gone this way, then?

[20:59] Yu

No, Kota wouldn't do that.

[21:06] Sojiro

Seriously? That was his plan?

[21:08] Kota

He totally got me.

[21:10] Kota

He's got a pretty face, but he can be nasty.

[21:12] Aki

I heard Arimura was a secret sadist once.

[21:17] Kota

But now I have more to look forward to!

[21:24] Asahi

Everyone's studying, huh?

[21:26] Asahi

Looks like Arimura shook things up.

[21:31] Nohira

They're finally serious about winning.

[21:36] Nohira

Jockeys need more than talent.

[21:41] Nohira

They need to win.

[21:46] Asahi

It's going to be a fun year.

[21:48] Nohira

All we can do is guide them.

[21:53] Asahi

Let's get to work guiding them, then.

SIGN And then, the 7th Mock Race...

[23:34] Shun

Yu, there's something I have to tell you.

Revision #1

Created 2024-03-27 20:45:12 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 20:45:13 UTC by whimsee